

Эта часть работы выложена в ознакомительных целях. Если вы хотите получить работу полностью, то приобретите ее воспользовавшись формой заказа на странице с готовой работой:

<https://stuservis.ru/kurovaya-rabota/194644>

Тип работы: Курсовая работа

Предмет: Лингвистика текста

Введение 3

Глава 1. Функциональные и морфологические особенности сложных слов нестойкого типа в научной речи 5

1.1. Понятие сложных слов нестойкого типа в лингвистике 5

1.2. Структура сложных слов нестойкого типа 7

1.3. Основные языковые особенности научного стиля речи 9

1.4. Морфологические особенности терминологических единиц в научном стиле речи 13

Вывод к главе 1 16

Глава 2. Сложные слова нестойкого типа в текстах англоязычных научных статей 18

2.1. Сложные слова нестойкого типа в научных статьях из области физики 18

Вывод к главе 2 24

Заключение 26

Список использованной литературы. 28

Приложение 30

Введение

Модель нестойкого словосложения в английском языке имеет чрезвычайно высокую продуктивность и широчайшие креативные возможности, абсолютную свободу комбинаторики именных компонентов. Как особый способ структурирования речи нестойкое словосложение представляет несомненную ценность как объект дискурсивного анализа, в частности типологии дискурсов. Известно, что количественное соотношение лексического и синтаксического типов атрибутивных синтагм существенно различается в текстах научной, художественной и публицистической речи, что делает данную работу, цель которой – исследование сложных слов нестойкого типа в научной речи, актуальной.

Объектом исследования являются сложные слова нестойкого типа, а предметом – научный стиль речи.

Для достижения поставленной цели в работе были сформулированы следующие задачи:

- определить понятие сложных слов нестойкого типа в лингвистике;
- исследовать структуру сложных слов нестойкого типа;
- сформулировать основные языковые особенности научного стиля речи
- проанализировать морфологические особенности терминологических единиц в научном стиле речи;
- исследовать сложные слова нестойкого типа в научных статьях из области физики.

Материалом исследования послужили англоязычные статьи научного характера.

Источником исследования послужили труды таких лингвистов, в том числе и в области английского языка, как Л. С. Бархударов, Ж. А. Голикова, и др.

Методами исследования послужил метод анализа, а также статистический метод.

Теоретическая значимость исследования заключается в том, что полученные результаты могут быть применены в теории перевода иноязычных текстов научного характера, содержащих сложные слова нестойкого типа.

Практическая значимость исследования заключается в том, что полученные результаты могут быть применены в практике перевода научного текста, содержащего сложные слова нестойкого типа.

Структура работы состоит из введения, двух глав, заключения и списка используемой литературы.

Глава 1. Функциональные и морфологические особенности сложных слов нестойкого типа в научной речи

1.1. Понятие сложных слов нестойкого типа в лингвистике

Известно, что система языка формируется различными типами отношений, категориями и уровнями. При этом главная роль в организации данной системы отводится отношениям парадигматики и синтагматики, то есть линейному соположению единиц языка.

Вслед за такими учеными, как А. И. Смирницкий и О. С. Ахманова, мы относим атрибутивные синтагмы лексического типа соединения к сложным словам нестойкого типа, возникающим в результате простого

соположения именных основ .

Применительно к данному явлению используются такие термины, как номинализация (именная трансформация) , интеграция словосочетания , именная синтаксизация , детерминированные композиты , сжатые атрибутивные комплексы (compressed nounphrase structures) , словосочетания с существительными-эквивалентами прилагательных , определение, образованное соположением.

Большая часть лексики, содержащаяся в научных статьях является узкоспециальной, что делает ее сложной для перевода. Кроме того, усложняют интерпретацию текста различные конструкции не свойственные переводящему языку, к которым относятся атрибутивные группы. Атрибутивная группа – это цепочка определений, состоящая из нескольких элементов, например, из существительных в общем падеже и прилагательных, иногда из целого фразеологического единства или даже предложения, образованных соположением .

Ж.А. Голикова трактует препозитивные атрибутивные словосочетания следующим образом: «это словосочетания, образованные путем соположения ряда существительных и называемые препозитивными атрибутивными (англ. attributive – относящийся к определению, выступающий в функции определения, обладающий свойствами определения) словосочетаниями» .

Препозитивные атрибутивные словосочетания, которые бывают двучленными (e.g. a university student) и многочленными (e.g. Three-Power Geneva nuclear weapon test ban treaty negotiations break), являются словосочетаниями, обладающими своими структурными и семантическими особенностями, которые состоят в смысловых связях между компонентами

словосочетания, и для их адекватного перевода необходимо помнить о структурных и семантических особенностях данных словосочетаний.

Несмотря на то, что относительно многочленных (сложных), двучленные (простые) препозитивные атрибутивные словосочетания не вызывают больших проблем при переводе, существует несколько особенностей передачи подобных словосочетаний на русский язык. Связи между существительным и прилагательным в словосочетаниях вида «прилагательное + существительное» различны. Однообразные по составу английские словосочетания нередко могут передаваться разными структурными и семантическими словосочетаниями на русский язык : white snow – белый снег, white power – власть белых. Далее в практической части работы будут рассмотрены сложные определения, образованные соположением (или, по-другому, сложные нестойкие слова) на примере текстов научного стиля.

1.2. Структура сложных слов нестойкого типа

Нестойкое сложное слово может фигурировать как самостоятельная синтагма или как грамматически главный компонент в составе атрибутивной синтагмы синтаксического типа.

В основу структурной иерархии лексических синтагм положена классификация, разработанная Е.Б. Яковлевой. Она включает следующие типы единиц, характеризующихся цельностью номинации и цельно-оформленностью:

- 1) двухосновное сложное слово
- 2) трехосновное сложное слово с номинативными и атрибутивными основами
- 3) многоэлементное сложное слово с номинативными и смешанными основами
- 4) морфологически оформленные синтагмы с внутренним синтаксисом
- 5) синтаксически замкнутые определения;
- 6) собственно уподобление слов) .

1. Александрова, А.О. Лексические трудности перевода с английского языка на русский: теория и практика (учебно-методическое пособие). – Великий Новгород, 2012. – 58 с.
2. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. М. : УРСС, 2018. 576 с
3. Бархударов Л.С. Грамматика английского языка / Л.С. Бархударов, Д.А. Штелинг. – Либроком, 2013. – 42 с.
4. Бархударов Л.С. О некоторых синтаксических явлениях при номинализации (именной трансформации) предложений // НДВШ. Сер. : Филол. науки, 1973.
5. Голикова Ж.А., Перевод с английского на русский, 2008.
6. Джиоева А.А. Процессы именной синтаксизации в английской речи // Вестник Московского университета. Серия 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. 1999. №1.
7. Жлутенко Ю.А. Словообразование в современном английском языке. Киев : Вища школа, 1988. 263 с.
8. Зяблова Н.Н. Лексико-семантическое поле «возобновляемые источники энергии»: лексикологический и

нормативный статус рекуррентных лексических единиц (на материале американского варианта современного английского языка): дис. ... канд. филол. наук. Томск, 2015.

9. Квеселевич Д.И. Интеграция словосочетания в современном английском языке: автореф. дис. ... д-ра филол. наук. Киев, 1985.
10. Кияк Т.Р. Лингвистические аспекты терминоведения: учеб. пособие. Киев: Уч.-метод. кабинет по высш. обр. при Минвузе УССР, 1989. 104 с., С.32.
11. Нестерова И.А. Языковые особенности научного стиля [Электронный ресурс] <https://odiplom.ru/lab/yazykovye-osobennosti-nauchnogo-stilya.html>
12. Раренко, М. Б. Основные понятия немецкоязычного переводоведения. Терминологический словарь-справочник / М.Б. Раренко. - М.: ИНИОН РАН, 2013. - 258 с., С.42.
13. Тер-Минасова С. Г., Микоян А. С. Малый синтаксис как средство разграничения стилей. М. : Изд-во Моск. ун-та, 1981.
14. Хорнби А.С. Конструкции и обороты английского языка / пер. с англ. А.С. Игнатъева. М.: Буклет, 1994
15. Яковлева Е.Б. Сложные лексические единицы в английском языке и речи. М. : Московский университет, 1986. 174 с.
16. A comparative study of laser beam welding and laser-MIG hybrid welding of Ti-Al-Zr-Fe titanium alloy [Электронный ресурс] <https://www.sciencedirect.com/science/article/abs/pii/S0921509310011305>
17. Biber D. Compressed noun-phrase structures in newspaper discourse // New Media Language. Ed. By Jean Aitchinson and Diana Lewis, Routledge London and New York, 2004. P. 169-181.
18. Li & Li (2015). Characteristics of English for Science and Technology. 2015 International Conference on Humanities and Social Science Research (ICHSSR 2015), Information Communication Training Department, Technology College, State Grid of China.
19. Rao, C. S. (2014). English For Science And Technology: A Learner Centered Approach. English for Specific Purposes World, 42(15) 1-11.
20. Zhang, S. W. (2008). English for Science and Technology, Xian: Xian Electronic Science & Technology, University Press , 2008

Эта часть работы выложена в ознакомительных целях. Если вы хотите получить работу полностью, то приобретите ее воспользовавшись формой заказа на странице с готовой работой:

<https://stuservis.ru/kurovaya-rabota/194644>